

共啥物 káng siánn-mih ?

嗰日，我去咗睇一個叫《你講咩話？》，
香港人攞嘅「粵語展」

撰文、攝影\陳盈盈



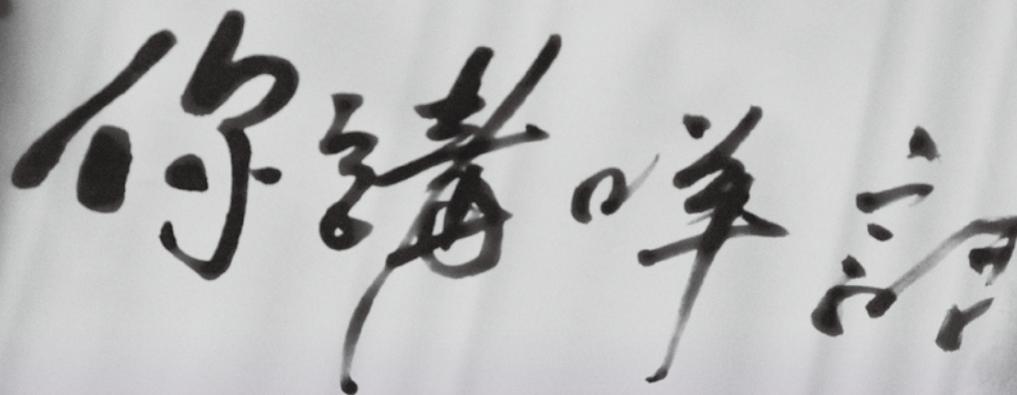


七月，我家旁邊，曾有一個名為《你講咩話？》香港人辦的「香港言論自由粵語特展」

「『粵語』跟『廣東話』兩種名稱，在意義上是有稍微不同，習慣上『粵語』包括的範圍比較廣，『四邑話』、『羅廣話』、『南寧話』、『順德話』亦算是『粵語』，而『廣東話』就特別指『粵海片』（又稱廣府片）中的「粵語」，即是廣東一帶，香港、澳門通用的粵語。」我在《你講咩話？》展場翻著一本由香港人出版叫《迴響》的粵語文化期刊，在心裡默念每一個繁體字，竟如此地親切，彷彿有一位好友在我耳邊導讀給我聽，告訴我「粵語」跟「廣東話」的差別。即使是在香港接受教育、成長的人，我懷疑1000個人中有沒有1個人認真思考又懂得「粵語」跟「廣東話」的差異？

最後，容我以最簡單的答案總結：「廣東話」是「粵語」之一。那「香港話」呢？不管是民間或是官方，「香港話」從來不是香港人形容日常用語的選項，為甚麼呢？我不知道，或者是歷史、血源留下來的脈絡，你可知？整個香港面積才約臺南市一半大，臺南人也不見得形容自己日常用語是「臺南話」，或者就是這個原因。語言叫甚麼重要嗎？有其可愛之處跟歷史、地理性，但更吸引我的是它會怎樣被詮釋及傳承。

根據聯合國教科文組織2010年出版的《瀕危語言紅皮書》中引述，1950年到2010年之間共有230種語言滅絕。目前世界上有三分之一的語言只剩下不到1,000名使用者。每兩週就有一種語言隨著最後的使用者死去而消失，這些語言中有50%到90%預計將在下個世紀以前消失。你們會擔心甚麼嗎？原住民語言？臺語？



你講咩話?

珍惜那些說國語不標準的人

「在香港土生土長、接受教育的我，跟所有香港80後一樣，大約在1997年香港回歸前後才開始學習「普通話」，那時每星期大約只45分鐘的普通話課，我們使用羅馬拼音來學習「普通話」，所以普遍來說現在35-60歲的香港人「普通話」還是帶有濃厚的粵音，不好意思，我不會臺語，而且國語也怪怪的。」我住在臺南，說著臺語的鄰居都說這是臺南第一條街「民權路」，不少鄰居長輩只會說臺語，在在臺南土生土長的鄰居們對我身為香港人而又住在這古老的街道小巷中充滿好奇，這就是我們日常等垃圾車來時的對話。

隨著香港回歸，政府加強推廣「普通話」，現在大部分國小生的「中文科」已經使用「普通話」教學，就像「英文科」是用「英語」教學，加上抖音等社交平台，在臺灣遇到的香港國小生「普通話」都比父母流利，而明顯臺灣人還是能分別出那是「普通話」不是「國語」。其實我有時會對於我不純正的「國語」感到一點點驕傲，隨普時間

過去，覺得自己一定成為是稀有生物。

以上的對話，我在《你講咩話？》展覽中一直一直跟參觀者分享。

《你講咩話？》是由國際特赦組織臺灣分會、臺南香港關注組、臺南社區大學人權志工社、臺南新芽、臺灣人權促進會南部辦公室合辦的展覽，展覽只有十日並已結束，展場是在臺南最老城隍廟對面的沙鷗書屋，又明顯這是跟「言論自由」有關的展覽。



不如我們重新嚟過

關於言論自由，必然想到「語言」，但不限於語言，文字也是言論之一，我想臺灣跟香港唇齒相依，不但因為歷史上的淵源，更多的是我們使用同一種文字「繁體字」，在這世界碩果僅存臺灣、香港、澳門是使用「繁體字」，也因為這樣即使不會說粵語，臺灣人、香港人還是可以靠文字來直接溝通，能理解彼此心中所想，是溝通、表達最重要的一步。可是，為何看得懂這些國字，但還是不明所以？那就跟臺語一樣，「粵語」其實只有音，那些特別加了口字部首的字，絕大部份是「口語」用字（俗稱：口語字），香港人看到字便會讀，會出現在歌詞、社交平台使用的「字」，其實跟臺語變成文字的意思差不多。

在香港才有約定俗成的繁體中文字（口語字），讓香港人順利地將粵語化成文字，在語言的歷史中，香港人暫時比臺灣人幸運，至少在我於英國人殖民的成長過程中，港英政府並沒有強權禁止使用粵語溝通，因此粵語理所當然地跟英文成為法定語言，只是考試、官方文件都必須以正統中文字書寫，不可以也不會使用口語詞。但這又使得一般香港人在書寫文章時用詞或語句跟臺灣人有點不同，在不是完全我手寫我心的情況下，香港人需要在腦內花時間將「粵語」化為「書面

語」，這或許可以說明香港人的文筆流暢度有時怪怪的原因。

《你講咩話？》展覽中的作品是由14位在臺香港人，跟隨653書法設計工作室藝術家，花上一整天以書法共同製作。展品以香港粵語口語字、圖像及真人發聲來表達，主題包括：反映香港言論自由嚴重壓縮的「香港不能說的一句話」、「香港已消失的人事物」、「代表香港的一句話」、「最想說的一句話」。以輕鬆手法展現獨特的港式粵語文化的有：「最印象深刻的香港俗語」、「最喜歡的香港小吃」、「香港常見字」、「最欣賞的香港人」。

文字表達粵語，即使不會說粵語的臺灣人也可以猜想當中意思，更有外國人視為圖像，覺得那些毛筆字像畫一樣富有詩意。緊接2019年香港反送中修例運動，是全球疫情，以民生安全為前提下，臺灣政府直到今年2月底才全面開放包括港澳的國外遊客入境，這次香港自由民主相關的展覽，可算是全球遊客第一次能親臨臺南現場參與的展覽，在場內不時聽到不同語言、來自加拿大的華僑、馬來西亞、日本人，還有香港、澳門來的遊客。「語言」再一次在展場發揮微妙的作用，親臨現場，發現參觀者都熱衷於討論，跟參觀一般美術館的氣氛迥然不同，這也是策展者意料不及的感動。





語言是一種集體回憶

在展場中有一套由香港插畫家蘇真真，推出的《香港潮語卡》，出版年份是2007年，距離現今已17年，其實蘇真真於2010年也推出了《臺灣潮語卡》，在展場中展示《香港潮語卡》跟展示關於香港書刊的目的的一樣，希望讓參觀者有更多活動性，也可以透過卡片認識「粵語」，說實在過了17年，即使都是香港人，但不同年代使用的詞語，那時代表「潮」（潮流的意思），現在年輕人或覺得「老土」，甚至不明所以，就像現今網絡用語一樣。

但在展場翻閱率非常高，拿著手機拍照的朋友紀錄也不少，「紀錄」也是這個展覽希望引導觀者

參與的方向之一，我發現小眾的「語言」若沒法寫成大眾能理解、朗讀的「文字」，將會加快這種「語言」消失的速度。如果有一百人拿起字卡拍照並上傳到網絡世界，單看國字跟羅馬拼音，將會更多人可以讀出「粵音」並理解其意義，這種行動、理念在香港社會運動中一直被深化、應用，直到行為成為理所當然時，就是香港人口中常說的「遍地開花」。我想作者蘇真真在製作這套字卡時，並沒法想像在17年後或更後的日子，將「粵語」化為文字的力量是如此點水穿石地傳播。辦這一個展覽，人與人之間的互動，包括參觀者跟展品的互動，又成了一場集體回憶，亦已為「粵語」的傳承留下一一些些痕跡。



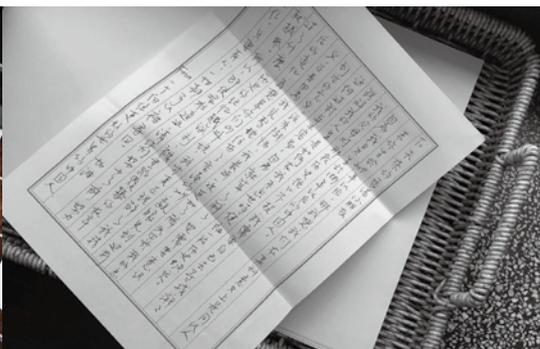
我們都需要一個出口

在展場一直播放著書法工作坊時錄製的粵語對話，參觀者可以聆聽創作者以母語發音，解釋當中化成文字的粵語創作理念。當然不會粵語的朋友是聽不懂的，但「情緒」可以由聲調帶動。不少臺灣朋友跟我說：只要有三個香港人聚在一起聊天，就像有三十人在，粵語聽起來像在吵架，但很有活力。感情透過聲調表代，一、在工作坊時創作者「寫出來」跟「說出來」的時候，無疑以釋放了心中對香港的一些情感，尤其回答：「香港不能說的一句話」、「香港已消失的人事物」，觸動心靈上某些不自覺被封鎖的回憶，是一種療癒。觀者感受到由聲調中的情緒，配合筆觸、線條的力度、粗細、墨水的深淺，觀者或感到一絲絲衝擊、無奈、可惜、心痛……因此，在展場中有兩個區域也讓觀者抒發情緒，一、是「100%自由寫」，在書店二樓的場場米區，參觀者可以席地而坐使用水，在水寫布上以毛筆沾水寫字，隨著水份蒸發毛筆字便會消失，不能痕跡，讓大眾隨心所欲地書寫心中所想。二、是「寫一封書」，在明亮的書房中，大眾可以「我未來會如何跟孩子說2019年這段歷史」、「我想給香港人的話」、「我可以為香港做的事」、「我最想在香港做的事」、「我可以為臺灣做的事」為題，寫一封書信，再將書信留下，讓其他參觀者共讀。

其哈物 kang siann-mih?



展場是位於臺南中西區的沙鷗書屋，沙鷗書屋的老闆及部份員工也是畢業於成大，這次展覽成功，得沙鷗書屋原本的空間動線配合及全人的大力協助，無限感激。也同時體現臺港鄰里的互動關係。粵話或臺語的傳承，藉著文字化成書本，定必將語言帶到更遠的遠方。





有一日，我如常到展場打理，我習慣翻閱所有書信，謹慎地檢視有沒有不當、或感人的內容，當我翻到署名中國人的書信，我先入為主擔心內容的觀點，手心有點冒汗，立即閱讀，後來汗水化成眼淚，對於我的先入為主感到抱歉、剛放下心頭、心臟又立即回溫，百感交集，也跟大家分享：

To

未來的香港小朋友

若你生於2019年以後，那我想我們在某種意義上是同代人，因為我是生於1989年以後的中國人。我的父母對那段歷史絕口不提，我需要自己去尋找，漸漸理解我的人生是如何在我未出世時便被一段歷史決定。這個過程並不容易，因為就算了解了，也需要意識到它的意義。說來慚愧，我最近一次更加了解六四於我的意義，正是因為我完整地經歷了香港的2019，親眼見到這前後的變化，再想像你們的處境，我才真正理解了我錯過了甚麼。歷史的記憶越深刻，被重蹈覆轍的機率就越低。所以即使艱難、遙遠，請你們努力了解，努力記著。只要有心，一切都可以被尋回，加油。

From

一個嚮往更好的世界的中國人。

(編按：原文為簡體字，為了方便閱讀翻譯成繁體字)



來到二樓的書信區，已是展覽的尾聲，參觀者將帶著跟進來時不同的情緒，再一次走過所有展區，從室內走出室外，那時臺南正直盛夏，炙熱的陽光曬在皮膚上，我們又回到平凡的一天。

備註：

其實《你講咩話？》又可以解作「供三小？！」全視乎語氣，粵語是不是很可愛？